PD-AAA-167-D1

LA/B 5120062-

ICA-10-5 (8-56)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL ~~[illegible]~~ DEVELOPMENT
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
THE STATE OF GOIÁS, THE FOUNDATION OF SPECIAL PUBLIC HEALTH SERVICES, AND
THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE FOR POINT IV
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF ~~THE UNITED STATES OF BRAZIL~~

512-11-530-062

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: December 19, 1950

[ ] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:

[X] OTHER: DATE: Special Technical Services Agreement of May 30, 1953

1. PROJECT NO. 512-P-52-AC

2. AGREEMENT NO. Goiás

3. ORIGINAL [ ] REVISION NO. 3

4. PROJECT TITLE

National Water Supply and Sewage

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. ICA APPROPRIATION SYMBOL 72-1131010

7. ICA ALLOTMENT SYMBOL 395-50-512-32-69-31

8. ICA DOLLAR FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total	164,648	70,403		235,051
(b) Contract Services	152,800			152,800
(c) Commodities		70,403		70,403
(d) Other Costs	11,848			11,848
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 = 460				
(a) Total	See page 3	(III-A-2) III-A-5, III-B-1 and 3		
(b) Technical and Other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS

Annex A (description of the Project) and Annex B (standard provisions) are incorporated in and made part of this Agreement.

O Anexo A (Descrição do Projeto) e o Anexo B (Disposições Gerais) apensos constituem parte integrante do Projeto.

FOR USAID USE ONLY

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT	DATE OF THIS REVISION	FINAL CONTRIBUTION DATE
April 22, 1963	May 28, 1963	December 31, 1965

FOR THE COOPERATING AGENCY: Signatures of the Parties to this Agreement appear on page 8 of Annex A.

FOR THE DIRECTOR, ICA

As partes do presente convênio são, o Estado de Goias (o Estado), a Fundação Serviço Especial de Saude Publica (FSESP) entitade brasileira instituida em 11 de abril de 1960 pela Lei No.3.750; e a agencia para o Desenvolvimento Internacional dos Estados Unidos (USAID/Brazil), com a participação do Representante Brasileiro junto ao Ponto IV (o Coordenador).

O convênio de caráter cooperativo para o Projeto de Abastecimento Nacional de Agua e Esgotos (celebrado aos 30 de maio de 1962 pelo Ministro da Saude, FSESP, o Coordenador e o Diretor da USAID/Brazil) fixa bases para atividades de abastecimento de agua e esgotos de caráter cooperativo, de âmbito nacional, destinadas a consolidar e desenvolver entidades tecnicas e financeiras; proporcionar pessoal qualificado para lotar repartições locais, estaduais e federais, encarregadas do abastecimento de agua e aperfeiçoar metodos que permitam mobilizar os fatores que garantam um abastecimento adequado e seguro de agua potavel e instalações de rede de esgotos, as comunidades em desenvolvimento e as industriais em expansão no Brasil.

The parties to this agreement are the State of Goias (the State), the Foundation of Special Public Health Services (FSESP), a Brazilian agency established April 11, 1960 by Law 3.750; and the United States Agency for International Development (USAID/Brazil) with the concurrence of the Brazilian Government Representative for Point IV (the Coordinator).

The cooperative agreement for a national water supply and sewage program (signed on May 30, 1962 by the Minister of Health, FSESP, the Coordinator and the Director of USAID/Brazil) establishes a basis for nation-wide cooperative water supply and sewage activities which will strengthen and develop technical and financial institutions, provide trained personnel to staff the local, state and federal water supply agencies, and develop methodology for bringing into operation the forces required to provide an adequate and reliable supply of potable water and facilities for waste disposal to the growing communities and expanding industries of Brazil.

Em conformidade com aquele convênio, o presente projeto de cooperação, deverá ser executado no Estado de Goias de forma a acelerar os programas de auto-ajuda desse Estado de acôrdo com os objetivos da Aliança para o Progresso, de proporcionar abastecimento de água potável e instalações de rede de esgotos, a pelo menos 70% da população urbana do hemisfério em fins de 1970.

I - SITUAÇÃO ATUAL

A- O Departamento de Águas e Esgotos de Goias elaborou um Plano Estadual de abastecimento de água em 20 das maiores cidades do Estado e redes de esgotos em 8 cidades.

Os serviços objetivados no plano beneficiarão cerca de 600.000 pessoas.

Trata-se de um programa trienal cujo custo total ascende a pouco mais de 4 bilhões de cruzeiros, devendo atender cerca de 50% da população urbana. O Estado está pleiteando emprestimo local que corresponde, aproximadamente a metade dos custos da obra, com um prazo de resgate de 20 anos. Os recursos para amortização do emprestimo provirão da receita das tarifas dos serviços de água e esgotos, pagas pelos usuarios e beneficiarios.

In conformance with that agreement, this cooperative project is to be undertaken in the State of Goias to accelerate the self-help program of that State in accordance with the Alliance for Progress objective of providing potable water supplies and adequate waste disposal facilities for at least 70% of the urban population of the Hemisphere by the end of 1970.

I - CURRENT SITUATION

A. The Department of Water and Sewers of Goias has developed a State Water and Sewer Plan. It includes water supply improvement for 20 of the larger cities of the State and sewer systems for eight.

The services provided in the plan will benefit about 600,000 people.

This is a three-year program which totals a little more than Cr$4 billion and will serve about 50% of the urban population. The State is requesting a local currency loan of approximately half the construction costs to be repaid over a period of 20 years. The funds for amortizing the loan will come from service charges on users and beneficiaries.

B. O Estado de Goiás celebrou, com a FSESP, aos 22 de dezembro de 1961, um convênio de cooperação técnica visando a aperfeiçoar o Departamento Estadual de Águas e Esgôtos. Em 1962, a FSESP contribuiu com Cr$25.1 milhões, objetivando a assistência técnica ao programa, enquanto que a contribuição do Estado foi da ordem de 40 milhões de cruzeiros para a administração e funcionamento do programa. O programa deverá prosseguir praticamente nas mesmas condições até 1963. Será provavelmente prestada ao Estado assistência por parte de outros órgãos federais em 1963.

B. The State of Goiás signed an agreement with FSESP on December 22, 1961 for technical cooperation in the development of the State Water and Sewer Department. In 1962 FSESP contributed Cr$25.1 million for technical assistance to the program while the State contributed Cr$40.0 million for administration and operation of the program. The program will continue at about the same level in 1963. The State will probably receive assistance from other federal agencies during 1963.

II - FINALIDADE

A finalidade do presente convênio é acelerar o andamento dos trabalhos e desenvolver um programa de Água e Esgôtos de grande amplitude, no Estado de Goiás, de modo a atender 600.000 pessoas em vinte cidades dentro dos próximos três ou quatro anos.

II - PURPOSE

The purpose of this agreement is to accelerate the progress of work and development of a long-range water and sewer program in the State of Goiás to provide facilities to serve 600.000 people in twenty cities over the next three to four years.

III - RESPONSABILIDADES DOS ÓRGÃOS

A) - O Estado de Goiás pelo presente designa o Departamento Estadual de Águas e Esgôtos para exercer atribuição que cabe ao Estado nos têrmos dêste Convênio e concorda em:

1. Assegurar a disponibilidade de aproximadamente Cr$ 350.000,000 no ano de 1963, para obras e projetos de obras nas seguintes cidades:

Goiânia, Anápolis, Itumbiára, Catalão, Jataí, Mineiros, Trindade, Formosa, Cristalina, Goiás, Silvania, Rio Verde, Goianira, Inhumas, Itaberaí, Itauçu, Morrinhos, Goiatuba, Caldas Novas, São Luis de Montes Belos, Porto Nacional, Pedro Afonso e Orizona.

2. Ampliar as obras de águas e esgôtos o mais rápido possível, por meio de um programa de financiamento em que o emprestimo seja resgatado através de taxas de serviços de água e esgôtos pagas pelos respectivos usuários e beneficiarios.

3. Promover o funcionamento, manutenção e contrôle adequados do equipamento e suprimentos a serem adquiridos com verbas da USAID/Brazil.

III - RESPONSIBILITIES OF AGENCIES

A) - State of Goiás hereby designates the State Water and Sewer Department to carry out the State's responsibility under this agreement and agrees to:

1. Make available during the calendar year 1963 approximately Cr$350,000.000 for construction and design work in the following cities:

Goiânia, Anápolis, Itumbiára, Catalão, Jataí, Mineiros, Trindade, Formosa, Cristalina, Goiás, Silvania, Rio Verde, Goianira, Inhumas, Itaberaí, Itauçu, Morrinhos, Goiatuba, Caldas Novas, São Luis de Montes Belos, Porto Nacional, Pedro Afonso and Orizona.

2. Expand the water and sewer activities as rapidly as possible through the development of a loan program in which the loan portion will be repaid through service charges from users and beneficiaries.

3. Provide for proper operation, maintenance and control of the equipment and supplies to be procured from USAID/Brazil funds.

4. Submeter à USAID/Brasil, de 6 em 6 meses, um relatório do andamento das obras e as despesas efetuadas com projetos em construção.

5. Custear o transporte internacional de ida e volta aos Estados Unidos, bem como a manutenção dos salários e ajudas de custo de bolsistas que forem selecionados de comum acôrdo para receber treinamento nos Estados Unidos ou em outros países, alem do Brasil.

B) - A FSESP concorda em:

1) Propiciar aproximadamente Cr$27.500.000 ou o equivalente em material para êste trabalho, na medida em fôr recebido.

2) Assumir a responsabilidade de agente comprador para os materiais a serem comprados com a contribuição da USAID/Brasil para êste projeto. Êstes materiais estão especificados e figuram no PIO/C anexo.

4. Provide to USAID/Brazil every six months a report indicating progress and status of work and expenditures made for projects under construction.

5. Provide international travel to and from the United States as well as for continuation of salaries and allowances for jointly selected participants who may be sent to the United States or elsewhere outside of Brazil for specialized training.

B) FSESP will:

1) Provide approximately Cr$27,500,000 or an equivalent amount of materials for this work, as received.

2) Assume the responsibility of procurement agent for commodities to be procured from the USAID/Brazil contribution for this project. The commodities are specified in Project Implementation Orders (PIO/Cs).

3. De conformidade com o convênio geral, celebrado aos 22 de dezembro de 1961, propiciar Cr$37 milhões de cruzeiros de propriedade norte-americana, para assistência a o Departamento Estadual de Águas e Esgôtos e para a construção de sistemas de abastecimento de água em cidades de todo o Estado.

C. A USAID/Brazil pela presente designa sua Divisão de Abastecimento de Água para colaborar com a FSESP e com o Estado de Goiás na execução dêsse projeto cooperativo, e concorda em:

1. Fornecer montante até $70.403,00 conforme indicado no Bloco 8 da primeira página do presente convênio, para aquisição de materiais e equipamentos técnicos e de engenharia, a serem utilizados na execução do programa cooperativo de engenharia sanitária aqui descrito.

2. Custear a matrícula, viagens, e diárias em território norte americano e outras despesas aprovadas, de brasileiros que foram selecionados de comum acôrdo para receber treinamento nos Estados Unidos ou outros países, além do Brasil, (ver também III-A-5).

3. Dependendo da disponibilidade de verbas e de pessoal, quando solicitado pelo govêrno do Estado, assegurar:

3. Under the general agreement signed December 22, 1961, provide Cr$37 million cruzeiros for the support of the State Water and Sewer Department and for construction of water supply systems in cities throughout the state.

C. USAID/Brazil hereby designates its Water Supply Division to work with FSESP and the State of Goiás in carrying out this cooperative project and agrees to:

1. Make available not to exceed US$ 70.403 as indicated in Block 8 of the first page of this agreement, for the purchase of engineering and other technical materials and equipment to be used in carrying out the cooperative sanitary engineering program described herein.

2. To pay tuition, books, travel and per diem within the United States, and other approved costs of Brazilian who may be jointly selected for training in the United States or elsewhere outside of Brazil, except as indicated in III-A-5.

3. Subject to the availability of funds and personnel and upon request from the State, will provide:

a. Técnicos e consultores especiais para assistir no andamento e execução do programa quinquenal.

b. Prestar assistência na criação de um centro de treinamento para o pessoal de tôdas as categorias.

IV - GENERALIDADES

A) A data de recolhimento da contribuição final referida na primeira folha do presente convênio, é a data em que os serviços e os bens a serem financiados por verbas da USAID/Brasil, aqui vinculadas, deverão ser entregues para serem utilizadas no projeto.

B) As Disposições Gerais, que constam como anexo B, ficam incorporadas e integradas a êste convênio.

C) O Estado e a FSESP envidarão os melhores esforços para dar publicidade do andamento e realizações dêste projeto através da imprensa, rádio e outros meios de difusão, identificando-o especificamente como parte da Aliança para o Progresso.

D) As partes brasileiras dêste convênio autorizam, pelo presente, o Coordenador a assinar revisões dêste convênio quando essas alterações não forem essenciais tais como contribuições complementares, modificações da data da ultima contribuição, etc.

a. Technicians and special consultants to assist in the development and execution of the State water and sewage program.

b. Assistance in developing a training center for all categories of personnel.

IV - GENERAL

A) The final contribution date referred to on the first page of this agreement is the date by which the goods or services to be financed from United States funds committed herein will have been delivered for use on the project.

B) The Standard Provisions, attached hereto as Annex B, are incorporated in and made part of this agreement.

C) The State and FSESP will make every effort to publicize the progress and accomplishment of this project through newspapers, radio and other means, clearly identifying it as part of the Alliance for Progress.

D) The Brazilian parties to this Agreement hereby authorize the Coordinator to sign revisions of this agreement when these changes are of a non-substantive nature such as the addition of funds, modification of the final contribution date, etc.

AID 10-5A (7-55) PRO AG ANNEX	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND STATE OF GOIÁS, FSESP AND THE BRAZILIAN GOVERNMENT REPRESENTATIVE AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF UNITED STATES OF BRAZIL	1. PROJECT NO. 512-P-52-AC	3. ORIGINAL ☐
		2. AGREEMENT NO. Goiás	REVISION NO.
		ANNEX 1	SHEET 8 OF SHEET 8

E) Êste convênio entrará em vigor na data da última assinatura constante abaixo e permanecerá em vigência até 31 de dezembro de 1965, a menos que seja alterado ou cancelado antes dessa data.

E) This agreement becomes effective on the date of the last signature below and will remain in force until December 31, 1965 unless it has been modified or cancelled prior to that date.

Assinado em 28 de maio de 1963

Signed on 28 of May of 1963

State of Goiás

Director, USAID/Brazil

Foundation of Special Public Health Services (FSES)

Brazilian Government Representative for Point IV

FOR THE COOPERATING AGENCY

FOR THE DIRECTOR, AID